

**No. 27964**

---

**FRANCE  
and  
MOROCCO**

**Budgetary Agreement. Signed at Rabat on 18 August 1989**

*Authentic texts: French and Arabic.*

*Registered by France on 7 March 1991.*

---

**FRANCE  
et  
MAROC**

**Accord budgétaire. Signé à Rabat le 18 août 1989**

*Textes authentiques : français et arabe.*

*Enregistré par la France le 7 mars 1991.*

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU  
MAROC**

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

La République française verse chaque année au Royaume du Maroc une somme égale au montant de l'impôt français sur le revenu établi à raison des rémunérations des personnels des établissements français d'enseignement public au Maroc, imposables en France en application de l'article 18 *bis* de la convention fiscale du 29 mai 1970<sup>2</sup> entre les deux Etats, modifiée par l'avenant du 18 août 1989<sup>3</sup>.

*Article 2*

Les modalités du versement institué à l'article 1<sup>er</sup> sont fixées par échange de lettres entre le Ministre français chargé du budget et le Ministre marocain des finances.

*Article 3*

1. Chacun des Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour la mise en œuvre du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront pour la première fois au titre des rémunérations perçues au cours de l'année 1987.

*Article 4*

Le présent Accord demeurera en vigueur tant que l'article 18 *bis* mentionné à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord n'aura pas été modifié.

FAIT à Rabat le 18 août 1989 en deux exemplaires, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé — Signed]<sup>4</sup>

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Maroc :

[Signé — Signed]<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 octobre 1990, date de la signature des notifications (des 18 mai et 29 octobre 1990), par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 811, p. 329.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1597, n° A-1559.

<sup>4</sup> Sigué par Jean-Bernard Mérimée — Signed by Jean-Bernard Mérimée.

<sup>5</sup> Signé par Mohamed Berrada — Signed by Mohamed Berrada.

2 - تطيف مقتنيات هذا الاع tac للمرة الاولى برسم الا حور  
المقبوقة خلال سنة 1987 .

#### المادة 4

---

يبقى العمل جاريا بهذا الاع tac ما لم تغير المادة 18 مكررة  
المشار اليها في المادة الاولى من هذا الاع tac .

وحرر بالمرصاد ..... في 15 نونبر 1989 في تنظيرين  
باللغتين العربية والفرنسية ولكل من النسرين نفس الحجية .

عن حكومة الجمهورية الفرنسية

 

---

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقاتبين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة المملكة المغربية

إن حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة المملكة المغربية

قد اتفقنا على المقتضيات التالية :

المادة الأولى

تدفع الجمهورية الفرنسية كل سنة للمملكة المغربية مبلغًا يعادل مقدار النسبة المترتبة على الدخل المفروضة على الأجر الممنوحة للمستخدمين العاملين بالمؤسسات الفرنسية للتعليم العمومي الموحدة بالمغرب والتي تخضع للضرائب بفرنسا تطبيقاً لمعتضيات المادة ١٥ مكررة من الاتفاقيات الحاسنة المبرمة بين الدولتين بتاريخ ٢٩ مايو ١٩٧٠ والمعدلة بالملحق التعديلية المؤرخ بـ ١٣ غشت ١٩٨٩م.

المادة ٢

يتم تحديد إجراءات الدعم المحدثة في المادة الأولى عن طريق تبادل الرسائل بين الوزير الفرنسي المكلف بالميزانية ووزير المالية المغربي.

المادة ٣

١ - تشعر كل دولة الدولة الأخرى باستكمال إجراءات المتطلبة للعمل بهذا اتفاق الذي يدخل حيز التنفيذ في تاريخ آخر هاذتن الاشعرين.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO**

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco have agreed upon the following provisions:

***Article 1***

The French Republic shall pay each year to the Kingdom of Morocco a sum equivalent to the amount of French income tax levied on the remuneration of the staff of French public educational establishments in Morocco, taxable in France pursuant to article 18 *bis* of the Tax Agreement of 29 May 1970<sup>2</sup> between the two States, as amended on 18 August 1989.<sup>3</sup>

***Article 2***

The procedures for effecting the payment provided for in article 1 shall be determined by an exchange of letters between the French Minister responsible for the budget and the Moroccan Minister of Finance.

***Article 3***

1. Each State shall notify the other of completion of the procedures required for implementation of this Agreement. The Agreement shall enter into force when the second such notification is received.

2. The provisions of this Agreement shall be applied for the first time to remuneration received during 1987.

***Article 4***

This Agreement shall remain in force until such time as article 18 *bis* mentioned in article 1 of this Agreement is amended.

DONE at Rabat on 18 August 1989 in duplicate, in the French and Arabic languages, the two texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[JEAN-BERNARD MÉRIMÉE]

For the Government  
of the Kingdom of Morocco:

[MOHAMED BERRADA]

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 October 1990, the date of the last of the notifications (of 18 May and 29 October 1990) by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 329.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1597, No. A-1559.

